



عاشقانه‌ها

جمشید و خورشید

سیدان ساوجی

برگردان به نثر زهرا اکبرپور بقائی

عضو هیئت علمی فرهنگستان زبان و ادب فارسی

مقدمه و ویرایش زهرا جعفری

نظارت علمی دکتر بهمنیار بهروز



سرنوشت‌نامه: اکبرپور بقایی، زهرا، ۱۳۵۳-

عنوان و نام بدیداور: جمشید و خورشید / سلمان ساوجی؛ برگردان به نثر زهرا اکبرپوربقایی

مشخصات نشر: تهران: گروه مطالعات اندیشه و زبان آریا، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: ۲۷۲ ص: ۱۴/۵×۲۱/۵، س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۹۷۸-۷۲-۷

وضعیت فهرست نویسی: فبا

موضوع: داستان‌های فارسی -- قرن ۱۴

موضوع: 20th century -- Persian fiction

موضوع: سلمان ساوجی، سلمان بن محمد، - ۷۷۸ ق.، جمشید و خورشید -

رده بندی کنگره: ۱۳۹۶ ج۸ / ک۱۵۵ / PIR۸۳۳۴

رده بندی دیویی: ۸۵۳/۶۲

شماره کتابشناسی ملی: ۴۶۳۶۲۲۱

انتشارات گروه مطالعات اندیشه و زبان آریا

جمشید و خورشید

اشقانه‌ها (۸)

نویسنده: سلمان ساوجی

برگردان به نثر: زهرا اکبرپور بقایی

مقدمه و ویرایش: زهرا اکبرپور

نظارت علمی: دکتر سیده زینب مهره

طرح جلد: سید ایمان نوری

نظارت چاپ: عادل شاد

تاریخ انتشار: ۱۳۹۷ - نوبت چاپ: اول

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۲۲۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۹۷۸-۷۲-۷

shahriar.aminian@gmail.com

andishevarzan.info@yahoo.com

ارتباط با مشتریان: ۰۹۳۷۵۹۵۸۰۷۳

telegram.me/cafenovel

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.

«فهرست»

- سخن ناشر (۹)
- مقدمه (۱۱)
- شرح حال سلمان ساوجی / آثار سلمان ساوجی / اهمیت انسان ساوجی و آثار او / درباره کتاب جمشید و خورشید / ویژگی های اثر
- خلاصه داستان (۱۷)
- مناجات (۲۱) / در حکمت آفرینش (۲۵) / در نعت پیامبر (ص) (۲۹) / در معراج پیامبر (ص) (۳۱) / دعای دولت امیر شیخ اویس (۳۵)
- آغاز داستان جمشید و خورشید (۴۵)
- دیدن جمشید، خورشید را اندر خواب (۴۹) / آگاهی فغفور شاه از حال جمشید (۵۷) / راز گفتن جمشید با مادر و پدر (۶۳) / از خواب گفتن جمشید با مهرباب (۶۹) / اجازه سفر خواستن جمشید (۷۱) / سفر جمشید به روم (۷۵) / روان شدن جمشید از ولایت پریان به سوی روم (۸۵) / کشته

شدن دیو به دست جمشید (۸۹) / در دیر راهب (۹۱) / جمشید و سفر دریا (۹۳) / در وصف صبح (۹۷) / جواب دادن حورزاد جمشید را (۱۰۱) / رفتن جمشید به اقامتگاه خورشید (۱۱۱) / عاشق شدن خورشید بر جمشید (۱۱۳) / گفتگوی جمشید با شمع (۱۱۹) / از خمار باز آمدن جمشید (۱۳۱) / طلب کردن خورشید جمشید را (۱۳۷) / بازگفتن خورشید از احوال جمشید به کتایون (۱۴۳) / نصیحت مهراب به جمشید (۱۵۱) / دیدن جمشید، خورشید را در باغ (۱۵۵) / در بند افتادن خورشید به دستور افسر، مادرش (۱۵۷) / بی تابی جمشید در فراق خورشید (۱۶۱) / رفتن مهراب در پی جمشید (۱۶۷) / جمشید در درگاه قیصر (۱۷۱) / نامه جمشید به خورشید (۱۷۵) / دلجویی خورشید از حال جمشید (۱۸۳) / نامه خورشید به جمشید (۱۸۵) / رفتن جمشید به دژ خورشید و دیدن او (۱۸۹) / پاسخ افسر، به مهراب بازرگان (۱۹۷) / پاسخ مهراب به افسر (۱۹۹) / بزرگوارایی جمشید (۲۰۳) / آزاد شدن خورشید (۲۰۷) / آمدن شادی شاه به خواستگاری خورشید (۲۱۱) / هنرنمایی جمشید و شادی شاه در حضور خورشید و افسر (۲۱۹) / نجات دادن جمشید، قیصر را از مرگ (۲۲۳) / ستایش قیصر از داور وری جمشید (۲۲۵) / خواستگاری شادی شاه از دختر قیصر (۲۲۹) / درخشش شادی شاه به شام (۲۳۱) / لشکرکشی جمشید از روم به شام (۲۳۳) / بازگشتن جمشید به روم و دامادی او (۲۴۵) / نامه جمشید به پدر (۲۵۱) / تدبیر جمشید و خورشید برای عزیمت به چین (۲۵۳) / اندرز (۲۶۱) / بند (۲۶۱) / شکایت از پیری (۲۶۷)

- تاریخ نظم داستان (۲۶۹)
- منابع (۲۷۱)

سخن ناشر

آثار منظوم ادبیات کهن پارسی، هم چون آیینه‌ی تمام‌سای هر هنر، ناب انسانی، وحدانی و الهی مردمان ایران زمین همواره سرشار از جدابیت بنید و روایت خوانی بوده است و بزرگانی چون فردوسی، مولانا جلال‌الدین محمد بلخی، نظامی گنجوی، عطار نیشابوری و دیگران در آثار خود چشمه‌های فیاض این نگاه را بازآفرینی کرده‌اند و با ظرافت و شیرینی شکرشکن زبان فارسی بدان پرداخته‌اند. در واقع این ظرافت طبع و سخن‌سنجی بی‌نظیر، در کنار روایت‌ها و حکایات عاشقانه و عارفانه، تلفیقی ماندگار و جذاب از همنشینی فرم و محتوا را خلق کرده است.

ناشر با حفظ این اندیشه، در مجموعه حاضر برگردان آثار این بزرگان از نظم به نثر را تنها جهت روان‌خوانی و پیوستن مخاطب به اقیانوس پرگهر

فرهنگ و ادب این سرزمین و البته امکان ترجمه‌ای سهل و به دور از تحریف به سایر زبان‌ها تدارک دیده است. در این مهم، بازنویسان متون کوشیده‌اند با توجه دقیق به کیفیت فرم و محتوا، نوعی از نثر را پدید آورند که هم برخوردار از حسن کلام و ادب پارسی بوده و هم فهم معانی بس پیچیده و دشوار را برای نسل امروز ممکن سازد. با سپاس ویژه از تمامی عزیزان گرانقدری که ناشر را در انجام این مهم یاری کرده‌اند و با طلب همت از خواننده‌ی محترم که در این زمانه، سرمایه‌ی امیدبخش نشر مکتوب محسوب می‌شود؛ ان شاء الله بتوانیم رگرفته‌ای از این گنج مکتوب را به دل‌های پرمهر علاقه‌مندان و دوستداران هدیه دهیم.

در باب شایسته است از زحمات سرکار خانم زهرا اکبرپور بقائی که منادمان جزایی «جمشید و خورشید» اثر سلمان ساوجی شاعر قرن هشتم هجری را، نثر روان و شایسته‌ای برگرداندند سپاسگزاری کنیم. همچنین سرکار خانم زهرا جعفری بهت و برایش ادبی و محتوایی و نگارش مقدمه‌ی مبسوط بر اثر و نیز سرکار خانم دکتر سیاه‌زیبا بهروز جهت نظارت علمی شایسته‌ی قدرانی می‌باشند.

در ارائه‌ی این اثر از راهنمایی‌های اساتید بزرگوار دانشگاه‌ها و فرهنگستان زبان و ادب فارسی بهره برده‌ایم که از ایشان نیز سپاسگزاریم. بدون تردید، اگر لطف حضرت حق و تلاش‌های بی‌وقفه‌ی تمامی عزیزان نبود، اثر حاضر به ثمر نمی‌رسید. امید است که تدوین و انتشار مجموعه شاهکارهای منظوم فارسی به نشر با همکاری صمیمانه‌ی این دوستان و دوستان دیگر افاد علاقه‌مند تداوم یابد و بر موانع و کاستی‌ها بیش از پیش غالب و فایز شود.

گروه مطالعات ادبی و روزان

امیر شهریار امینیان